

Nr. înreg. PRESTATOR
UPA 381 / 25.08.2022

Nr. înreg. BENEFICIAR
56P / 24.08.2022

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Încheiat între:

1. **UPA Solutions SRL** cu sediul social în Judetul Ilfov, Str Ciresului nr.16C, sat Fundeni, comuna Dobroesti, si punct de lucru în Bucuresti, Str Maior Atanase Ionescu nr. 46, sector 2 având J23/2555/20212 si CUI: RO30632165, cont IBAN RO65TREZ4215069XXX016099 deschis la Trezoreria Bucuresti, sector 2, reprezentata prin Administrator, denumită în continuare **"PRESTATOR"**, în calitate de

și

2. **SPITALUL CLINIC FILANTROPIA**, cu sediul în Bucuresti, Bd. Ion Mihalache 11-13, Sector 1, CF : 4532388 având contul nr. RO45TREZ24F660601200130X deschis la Trezoreria Sector 1, reprezentat de Manager si - Director Financiar Contabil, în calitate de **"BENEFICIAR"**,

Fiecare denumită în mod individual „partea” și în mod colectiv „părțile”.
Având în vedere:

- (1) Intenția comună a părților semnatare este să își execute cu bună credință obligațiile pe care și le vor asuma prin prezentul Contract și că vor depune toate diligențele necesare pentru a soluționa pe cale amiabilă orice diferend apărut în legătură cu validitatea sau rezultatele din interpretarea, executarea sau încetarea acesteia,
- (2) Prezentul Contract reprezintă voința reală a părților semnatare de a contracta și de a-și asuma obligațiile stabilite prin acest Contract.
- (3) Părțile declară și garantează că:
 - a. sunt înființate și funcționează în mod legal;
 - b. elementele de identificare ale părților sunt cele inserate în preambulul contractului;
 - c. nu există nici un impediment de natură juridică sau de orice fel pentru încheierea și executarea prezentului contract.

(4) Semnatarii prezentului Contract declară că au toate autorizațiile și/sau împuternicirile necesare în conformitate cu legea română și actele constitutive ale societăților pe care le reprezintă pentru semnarea prezentului Contract iar persoanele semnatare au capacitatea de a angaja în mod valabil persoana juridică pe care o reprezintă.

(5) Definitii

5.1 - In prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretati astfel:

- a. **contract** – reprezinta prezentul contract și toate Anexele sale.
- b. beneficiar și prestator - partile contractante, așa cum sunt acestea numite in prezentul contract;
- c. pretul contractului - pretul platibil prestatorului de catre beneficiar, in baza contractului, pentru indeplinirea integrala și corespunzatoare a tuturor obligatiilor asumate prin contract;
- d. servicii - activitati a caror prestare fac obiect al contractului;
- e. forta majora - un eveniment mai presus de controlul partilor, care nu se datoreaza greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevazut la momentul incheierii contractului și care face imposibila executarea și, respectiv, indeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: razboaie, revolutii, incendii, inundatii sau orice alte catastrofe naturale, restrictii aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustiva ci enunciativa. Nu este considerat forta majora un eveniment asemenea celor de mai sus care, fara a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligatiilor uneia din parti;
- f. zi - zi calendaristica; an - 365 de zile.

(6) Interpretare

6.1 In prezentul contract, cu exceptia unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

6.2 Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezinta zile calendaristice daca nu se specifica in mod diferit.

De comun acord, părțile au hotărât încheierea prezentului contract (denumit în continuare „Contractul”) în următoarele condiții:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Obiectul prezentului contract îl constituie in punerea la dispozitie, de catre PRESTATOR, a unui interpret al limbajului mimico gestual, limbaj specific persoanelor cu surdocecitate.

2.2. Servicii prestate in conformitate cu Cod CAEN 7430 - Activități de traducere scrisă si orală (interpreti).



- 2.3. Interpretul pus la dispozitie de PRESTATOR, este acreditat conform Legii 448/2006, prevederile art. 69 alin (2).
- 2.4. Autorizatia pentru exercitarea profesiei de interpret al limbajului mimico-gestual este valabila la data semnarii acestui contract si pe perioada de executie a lui.
- 2.5. Modalitatea de prestare a serviciilor: Descrierea modalitatii de prestare a serviciilor si a obiectivelor specifice se regaseste in Anexa 1, parte integranta a prezentului contract.

III. TERMENUL

- 3.1. Prezentul contract se incheie pentru perioada 01.09.2022 – 31.12.2022, cu posibilitatea prelungirii acestuia prin act aditional pana la data de 28.02.2023.

IV. VALOAREA

Pentru serviciile descrise **BENEFICIARUL** va plati **PRESTATORULUI** un tarif orar, in conformitate cu numarul de ore prestate.

Tariful se stabileste prin Oferta de pret, care devine parte integranta a contractului.

V. MODALITATE DE PLATĂ

- 5.1. **BENEFICIARUL** va plăti contravaloarea serviciilor prestate de **PRESTATOR** dupa receptia serviciilor si pe baza facturii emise de acesta, în termen de **60 zile calendaristice** de la data inregistrarii la sediul Beneficiarului.
- 5.2. Plata se va efectua prin transfer bancar, în contul **PRESTATORULUI**: cont IBAN RO65TREZ4215069XXX016099 deschis la Trezoreria Bucuresti, sector 2.
- 5.3 Facturile se transmit atat prin posta electronica, de comun agreata, cat si prin curier.
- 5.4. In cazul in care beneficiarul nu onoreaza facturile in termen de 15 de zile calendaristice de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligatia de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala de 0.01% pentru fiecare zi de intarziere pentru plata neefectuata.
- 5.5. Orice întârziere în ceea ce privește comunicarea facturii de către **PRESTATOR** va putea întârzia cu același număr de zile momentul efectuării plății de către **BENEFICIAR**.

VI. OBLIGAȚIILE ȘI DREPTURILE PĂRȚILOR

6.1. PRESTATORUL se obligă și are dreptul să:

- a) Să răspundă cu promptitudine la solicitarea **BENEFICIARULUI**, în maxim 2 ore sau prin apel video.
- b) Să respecte întocmai cerințele specifice pentru misiunea solicitată de către **BENEFICIAR**.
- c) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevazute în contract, cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.
- d) Prestatorul se obliga să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane necesare prestării serviciilor.
- e) Prestatorul se obliga să despăgubească beneficiarul împotriva oricărui:
 - reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
 - daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea sarcinilor întocmite de către beneficiar.
- f) Să comunice **BENEFICIARULUI** cu 7 zile înainte mutarea sediului sau alte modificări intervenite (fax, telefon, cont bancar, cod fiscal, schimbarea denumirii societății, modificarea autorizației de funcționare, etc.).
- g) Să comunice ori de câte ori este nevoie problemele și situațiile punctuale ce pot apărea pe parcursul derulării serviciilor ce fac obiectul prezentului contract.
- h) Să păstreze confidențialitatea asupra datelor obținute în urma serviciilor realizate în beneficiul **BENEFICIARULUI**.
- i) Să folosească, în scopul îndeplinirii obligațiilor asumate prin contract, doar mijloace legale, cu respectarea oricăror dispoziții legale aplicabile.
- j) Să agreeze cu **BENEFICIARUL** orice cheltuială suplimentară necesară pentru realizarea obiectului prezentului contract în condiții optime (publicitate, deplasări, închiriere spațiu pentru organizarea interviurilor, etc.).

6.2. BENEFICIARUL se obligă și are dreptul să:

- a) Să asigure toate informațiile necesare **PRESTATORULUI** în vederea realizării obiectului prezentului contract.
- b) Să pună la dispoziția **PRESTATORULUI** toate elementele necesare îndeplinirii obiectului.
- c) Să comunice **PRESTATORULUI** cu 7 zile înainte, mutarea sediului sau alte modificări intervenite (fax, telefon, cont bancar etc.).
- d) Beneficiarul are obligația de a efectua plata către prestator pe baza facturilor emise de prestator și după recepția serviciilor acestuia.
- e) Să nu ofere angajaților **PRESTATORULUI** niciun fel de beneficiu material sau de altă natură, direct sau indirect, indiferent de titlu și să nu se implice direct sau indirect în recrutarea acestora pentru sine sau pentru o altă entitate în care acesta deține participații, pe toată durata de derulare a contractului încheiat cu **PRESTATORUL**.

6.4. Incepere, finalizare, întârzieri, sistare

6.4.1. (1) Prestatorul are obligatia de a incepe prestarea serviciilor in timpul cel mai scurt posibil de la semnarea prezentului contract.

(2) In cazul in care prestatorul sufera întârzieri și/sau suporta costuri suplimentare, datorate in exclusivitate beneficiarului partile vor stabili de comun acord:

a) prelungirea perioadei de prestare a serviciului si costurile aferente pentru prelungirea perioadei de prestare a serviciului.

b) totalul cheltuielilor aferente, daca este cazul, care se vor adauga la pretul contractului.

6.4.2. (1) Serviciile prestate in baza contractului sau, daca este cazul, oricare faza a acestora prevazuta a fi terminata intr-o perioada stabilita, trebuie finalizate in termenul convenit de parti, termen care se calculeaza de la data inceperii prestarii serviciilor.

(2) In cazul in care:

a) orice motive de întârziere, ce nu se datoreaza prestatorului, sau

b) alte circumstante neobisnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin incalcarea contractului de catre prestator,

indreptatesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricarei faze a acestora, atunci partile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act aditional.

6.4.3. Daca pe parcursul indeplinirii contractului, prestatorul nu respecta termenele, acesta are obligatia de a notifica acest lucru, in timp util, beneficiarului. Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate se face cu acordul partilor, prin act aditional.

6.4.4. In afara cazului in care beneficiarul este de acord cu o prelungire a termenului de executie, orice întârziere in indeplinirea contractului da dreptul beneficiarului de a solicita penalitati prestatorului.

6.5. Amendamente

Partile contractante au dreptul, pe durata indeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act aditional, numai in cazul aparitiei unor circumstante care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului.

VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

7.1. Nerespectarea în mod culpabil a obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a pretinde pe lângă penalități/dobânzi, și daune-interese până la acoperirea integrală a prejudiciului cauzat celeilalte părți.

7.2. La data expirării termenului prevăzut în contract pentru executarea obligațiilor, Părțile se consideră de drept în întârziere, fără îndeplinirea altor formalități, conform art. 1182 din Noul Cod civil.

7.3. Obiectul prezentului contract poate fi extins sau restrâns numai prin acordul părților, exprimat în scris în cadrul unui act adițional/anexă la prezentul contract - cadru de prestări servicii.



7.4. Pe durata derulării Contractului, Partilor nu le este permis să se angajeze în nicio activitate care ar fi în conflict cu Obiectul Contractului sau aduc atingere clauzelor prevazute de acesta.

7.5. In cazul in care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reușește sa-și execute obligatiile asumate prin contract, atunci beneficiarul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din pretul contractului cu 0.01% pe zi intarziere pana la indeplinirea contractului.

7.6. In cazul in care beneficiarul nu onoreaza facturile in termen de 15 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligatia de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala de 0.01% pentru fiecare zi de intarziere pentru plata neefectuata.

7.7. Nerespectarea obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti, in mod culpabil și repetat, da dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

7.8. Beneficiarul își rezerva dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisa adresata prestatorului, fara nici o compensatie, daca acesta din urma da faliment, cu conditia ca aceasta anulare sa nu prejudicieze sau sa afecteze dreptul la actiune sau despagubire pentru furnizor. In acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract indeplinita până la data denuntarii unilaterale a contractului.

VIII. FORTĂ MAJORĂ

8.1. Forța majora înțelesă ca eveniment absolut imprevizibil și insurmontabil de tipul războiului, calamităților naturale, restricțiilor legale, etc., absolvă de răspundere partea care o invoca în condițiile legii.

8.2. Pentru a-și produce efectele exoneratoare de răspundere, partea care o invocă are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, în maximum 5 (cinci) zile calendaristice de la apariție, urmând ca în următoarele 30 (treizeci) zile calendaristice, să remită documentele constatatoare certificate de Registrul Comerțului a României .

8.3. Partea care invocă forța majoră are obligația să aducă la cunoștință celeilalte părți încetarea cauzei în maximum 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la încetare.

8.4. Obligațiile părților sunt suspendate pe durata manifestării forței majore dovedite în condițiile mai sus expuse.

Forța majoră dovedită în condițiile expuse mai sus exonerează de răspundere partea care o invocă.

8.5. Dacă aceste împrejurări durează mai mult de 15 (cincisprezece) zile calendaristice, fiecare Parte poate renunța la executarea Contractului în continuare (prin notificare adresată celeilalte părți).

IX. NOTIFICĂRI ȘI COMUNICĂRI

9.1. În interesul prezentului contract, orice notificare/ comunicare adresată de o parte celeilalte părți va fi considerată valabil îndeplinită dacă va fi transmisă acestei ultime părți la adresa de la începutul contractului,

prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire), fax sau poștă electronică, în atenția următoarelor persoane:

- Persoana de contact din partea „PRESTATORULUI” :

– General Manager

Tel.

– Legal Advisor

Tel.

- Persoana de contact din partea „BENEFICIARULUI” :

Contact: – Sef Serviciu Administrativ

Tel.:

Email: administrativ@spitalulfilantropia.ro

9.2. Orice comunicare între parti, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

9.3. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

9.4. Comunicările între parti se pot face și prin telefon sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

X. CONFIDENTIALITATE

10.1. Părțile se obligă să nu dezvăluie, furnizeze sau utilizeze în mod necorespunzător informațiile de care au luat cunoștință în timpul și pe parcursul derulării prezentului contract, indiferent de suportul informațiilor.

10.2. De asemenea, obligația de a păstra confidențialitatea datelor/ informațiilor/ negocierilor și a oricărei informații în legătură cu acest contract, indiferent pe ce suport se prezintă acesta, subzistă și în cazul prepușilor părților contractante, încălcarea acestei obligații fiind obiectul clauzei penale conform art. 1538, din Codul Civil.

10.3. Obligația de confidențialitate nu va subzista în cazul în care datele/ informațiile/ negocierile rezultate din și în legătură cu prezentul contract vor fi solicitate și comunicate unei autorități publice și/sau terților potrivit prevederilor legale.

XI. LITIGII. LEGEA APLICABILĂ

11.1. Orice neînțelegere apărută între părți în legătură cu interpretarea și/sau derularea acestui Contract va fi soluționată pe cale amiabilă. Beneficiarul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale

amiabila, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

11.2. În cazul în care nu se ajunge la o soluționare pe cale amiabilă, Părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente din România. Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative neoficiale, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

11.3. Acest Contract este guvernat și interpretat în conformitate cu legislația în vigoare din România.

XII. MODIFICAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI

12.1. Modificarea prezentului contract se poate face numai prin acordul de voință al părților, exprimat în formă scrisă, printr-un act adițional/anexă la prezentul contract.

12.2. Valabilitatea acestui contract încetează în următoarele cazuri:

- a) prin acordul scris al părților, la orice moment, materializat într-un act adițional/anexă la acest contract;
- b) imposibilitatea realizării obiectului contractului (ca urmare a unor dispoziții legale în acest sens);
- c) în cazul neîndeplinirii sau îndeplinirii necorespunzătoare a oricărei obligații contractuale de către una dintre părți, Partea prejudiciată poate notifica în scris Partea în culpă, în vederea remedierii situației, cu acordarea unui termen de 10 (zece) zile lucrătoare. După trecerea perioadei de 10 (zece) zile lucrătoare, dacă partea în culpă nu a luat măsurile de remediere a situației de încălcare a obligațiilor contractuale, atunci contractul va fi reziliat de plin drept, fără a îndeplini nicio formalitate prealabilă, fără a fi necesară punerea în întârziere și fără intervenția instanței judecătorești.
- d) prin denunțare unilaterală a oricăreia dintre părți, în baza unei notificări scrise transmise celeilalte părți, cu cel puțin treizeci (30) zile calendaristice înainte de data propusă pentru încetarea contractului.
- e) nerespectarea art. 6.1 lit. f de către Prestator. În acest caz rezilierea va opera din ziua suspendării autorizațiilor sau din momentul în care Beneficiarul a luat cunoștință despre acest lucru.

12.3. În toate situațiile de încetare a contractului, părțile vor proceda la stabilirea tuturor obligațiilor scadente și vor proceda la onorarea acestora.

12.4. Încetarea prezentului contract nu afectează dreptul unei părți de a pretinde daune-interese în urma încălcării de către cealaltă parte a termenilor contractului prin încetarea acestuia.

12.5. Părțile vor răspunde integral în cazul neefectuării, efectuării necorespunzătoare și la timp a obligațiilor lor în baza prezentului contract și vor trebui să despăgubească cealaltă parte în întregime cu privire la orice prejudiciu direct și/sau indirect, cauzat părții respective, conform art. 1538 Noul Cod Civil.

XIII. DISPOZIȚII FINALE

13.1. Cesiunea prezentului contract de către una din părți către un terț nu se poate efectua decât cu acordul celeilalte părți. Intenția de cesionare, împreună cu datele de identificare ale terțului beneficiar, trebuie transmise celeilalte părți cu 30 de zile înainte de data la care ar trebui să aibă loc cesiunea. Acordul asupra cesiunii se va da în scris, iar cesiunea va avea loc numai după ce cedentul a primit documentul prin care se confirmă acordul.

13.2. Prezentul contract, împreună cu anexele și modificările sale, care fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

13.4. Dacă orice prevedere a prezentului Contract este declarată ilegală, nevalabilă sau neexecutabilă, integral sau parțial, în baza legii, se va considera că respectiva prevedere sau parte, în măsura respectivă, nu face parte din prezentul Contract, însă caracterul legal, valabil și executabil al restului prezentului Contract nu va fi afectat. În acest caz, părțile vor face toate eforturile în timp rezonabil pentru a înlocui prevederea declarată ilegală, nevalabilă și/sau neexecutabilă cu o prevedere care să servească același scop și care va fi legală, valabilă și executabilă.

Prezentul contract reprezintă acordul voit, neviciat, al părților contractante, fiind unicul instrument juridic valabil între părți, redactat în limba română astăzi, 24.08.2022, în 2 (doua) exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă.

PRESTATOR
UPA SOLUTIONS SRL

Director General

BENEFICIAR
SPITALUL CLINIC FILANTROPIA

Manager

Director Financiar Contabil

Intocmit,
Serviciul Administrativ

Compartiment juridic

C.F.P.

Servicii Interpretare Mimico-Gestuala

Ability HUB este brandul sub care isi desfasoara activitatea mai multe companii si ONGuri, care, de peste 7 ani, se implica in identificarea solutiilor performante pentru integrarea si retentia pe piata muncii a persoanelor cu dizabilitati. De asemenea, dezvoltam permanent gama de servicii si produse realizate de persoanele cu dizabilitati, in domenii de interes diverse.

Servicii oferate:

Servicii Interpretare Mimico-Gestuala

Se va asigura punerea la dispozitie, de catre PRESTATOR, a unui interpret al limbajului mimico gestual, limbaj specific persoanelor cu surdocecitate.

Tarif orar: 275 lei/ora + TVA

Tariful include:

- Organizarea sesiunii de reprezentare si interpretare in conformitate cu necesitatile si indicatiile clientului
- Interpreterul pus la dispozitie de PRESTATOR, este acreditat conform Legii 448/2006, prevederile art. 69 alin (2)
- Autorizatia pentru exercitarea profesiei de interpret al limbajului mimico-gestual este valabila la data semnarii acetui contract si pe perioada de executia a lui.
- Experienta si expertiza interpretului pus la dispozitie: peste 3 ani

Tariful NU include:

- Deplasarea interpretului la locatia indicata de client

Optiune abonament lunar: Tarif lunar: 150 lei + TVA

Dispozibilitatea de a contracta un serviciu de tip abonament lunar, in baza caruia, aveti acces la acest serviciu 24 de ore din 24 fara costuri suplimentare.



Managing Partner
Ability Hub România



+4 0753 117 774

dana@abilityhub.ro

Maior Atanase Ionescu 46
021842 Bucuresti